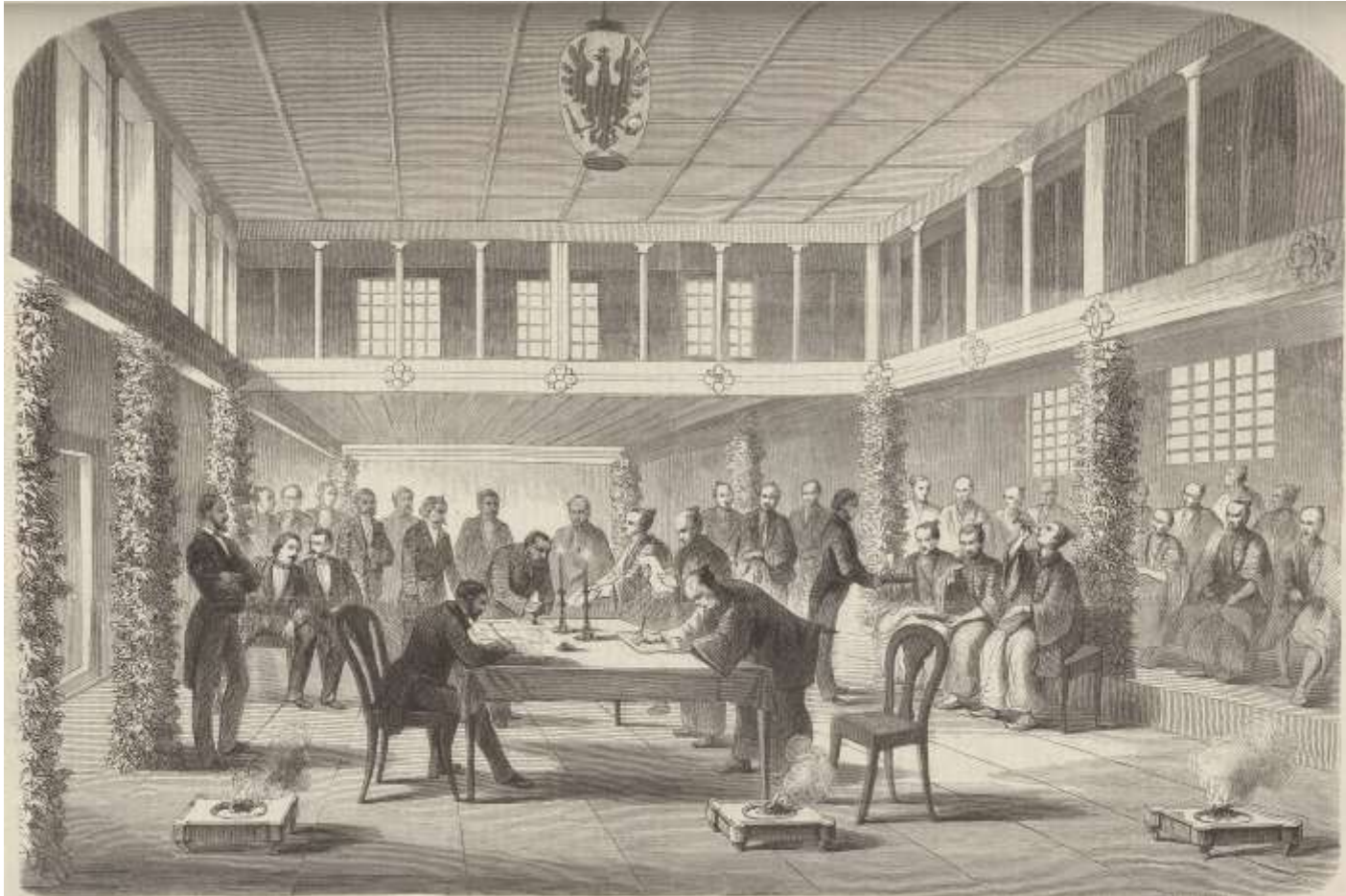

Shopping books in Edo – the Eulenburg expedition and the beginning of the Japanese collection of the Staatsbibliothek zu Berlin-PK

Dr. Ursula Flache, Staatsbibliothek zu Berlin-PK, East Asia Department
15th September 2021, EAJRS Conference, Saint Petersburg



Source: Ansichten aus Japan, China und Siam : die preussische Expedition nach Ost-Asien, Berlin : Verlag der Kgl. Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei, 1864-1873
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000273500000070>



Signing of the “**Treaty of Amity, Commerce and Navigation**” on the 24th January 1861

Source: Illustrierte [sic] Zeitung. Leipzig, 935 (1. Juni 1861), S. 372 (shelf mark: 2" Ac7169-36/37=914/965,+Beil.1861)

Members of the Prussian expedition

Back row, left to right:

Gustav Spieß (tradesman), **Albert Berg (painter)**

Middle row, left to right:

Wilhelm Heine (painter), **Max von Brandt (attaché)**, **Friedrich Albert Graf zu Eulenburg (envoy and head of the expedition)**

Front row, left to right:

Dr. Robert Lucius Freiherr von Ballhausen (medical doctor), August Graf zu Eulenburg (attaché), Theodor von Bunsen (attaché)

Not in the picture:

Ferdinand Freiherr von Richthofen (geologist)

>> [Berg, Albert (Ed.)]. **Die preussische Expedition nach Ost-Asien. Nach amtlichen Quellen** [The Prussian expedition to East Asia. Based on the official sources]. Berlin, 4 vol., 1864-1873

Source: Gustav Spieß. Die preussische Expedition nach Ostasien während der Jahre 1860-62. Berlin [u.a.]: Spamer, 1864 (shelf mark: Un 5276a)
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000014BA00000008>





Depiction of the shops of the two publishers Izumiya Ichibee (right) und Masuya (left), both of whom had books as well as ukiyoe on offer.

Akisato Ritō. Tōkaidō meisho zue 東海道名所図会, vol. 6, pp. 74v-75r (shelf mark: Libri japon. 6)
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000834C00000910>

“In the afternoon, excursions were usually undertaken, and when the weather was too inclement for further horseback forays, visits were paid to bookstores and variety stores, to the weapon-, bronze- and lacquer dealerships nearby, in order to make small purchases, to gain better knowledge of the products of the country and, to converse with the indigenous people.” ([Berg, Albert (Ed.)]. Die preussische Expedition nach Ost-Asien. Nach amtlichen Quellen. Berlin, 1864, vol. 1, p. 270.)

“... even the soldiers on guard do read, and one can see children, women and girls, delving into books. Their novels and novellas must be very extensive, and without doubt contain much attractiveness that would merit a translation into European languages. They are rich in history books and encyclopedias; numerous descriptive and educating works from the realms of nature, the sciences, arts and crafts, give evidence of the eager thirst of the people for knowledge.” ([Berg, Albert (Ed.)]. Die preussische Expedition nach Ost-Asien. Nach amtlichen Quellen. Berlin, 1864, vol. 1, p. 314-315.)

“Reading was the main activity of the Japanese of all classes in their leisure hours; in every street book stores can be found, where not only Japanese and Chinese writings but also translations of European works on geography and regional geography, on medicine, tactics, weaponry, etc. can be found, and the books are so unbelievably inexpensive that one has to assume a very high consumption.” ([Berg, Albert (Ed.)]. Die preussische Expedition nach Ost-Asien. Nach amtlichen Quellen. Berlin, 1864, vol. 1, p. 131.)

“In all book stores, one finds illustrated works in disproportional numbers and hundreds of mere picture books. Most of the botanical and zoological books are illustrated, as are those on physics, anatomy and, tactics — as well as original Japanese books and those translated from the Dutch — moreover, works on weapons, horses, hunting and fishing, gardening and landscaping, tree cultivation, architecture, books on earthquakes, astronomy, meteorology, their calendars of state and genealogies, novels, history books and historical monographs, and their mythological, ethnographical and archaeological works. Their picture books contain now this now that; here, landscape representations, there, scenes of daily life and nature in miniature. We find illustrated alphabet primers, fencing-, riding-, and drawing manuals, where next to the executed sample the basic concept of the shape is represented by mathematical lines. Masterly are their drawings of birds, fish, and insects, of which there are many collections. The majority of picture books contain a multi-coloured mixture of these; often, one can find the most contradictory things wildly thrown together onto one and the same page in a boisterous mood. They are inexhaustible with comical humour.” ([Berg, Albert (Ed.)]. Die preussische Expedition nach Ost-Asien. Nach amtlichen Quellen. Berlin, 1864, vol. 1, pp. 312-313)



Portrait of the Royal Chief Librarian Georg Heinrich Pertz (about 1870)

Source: bpk / Ernst Milster

Pertz specifically asked for “... *historical and geographical works, natural-historical writings containing illustrations, belletristic [schönwissenschaftliche] and vernacular writings, main works of Theology and Law, hand maps of Japan, Siam and individual parts of the countries, cityscapes and maps...*“
(Geheimes Staatsarchiv – PK, Berlin, Akte I. HA. Rep. 76 Kultusministerium Vc. Sekt. 1 Tit. XI Teil V A Nr. 2 vol. 1, p. 207)

The Royal Academy of Sciences enumerated likewise the following subjects “...*historical, geographical, natural-historical, ditto theological, poetical, and juridical books, namely, annals of the state and geographical maps.*“
(Geheimes Staatsarchiv – PK, Berlin, Akte I. HA. Rep. 76 Kultusministerium Vc. Sekt. 1 Tit. XI Teil V A Nr. 2 vol. 1, p. 244.)

	number of titles	Japanese/Prussian expedition	von Richthofen	von Brandt	Lucius von Ballhausen
number of titles	105	27	24	9	45
printed books	89	27	21	3	38
manuscripts	8	0	3	5	0
maps	8	0	0	1	7
illustrated titles (excluding maps)	83	19	21	6	37
medicine, herbalism	18	3	2	0	13
meisho zue, regional descriptions	16	11	2	0	3
literature (poems, songs, novels, kabuki etc.)	16	6	4	2	4
painting	10	0	5	0	5
agriculture, plants & animals, landscape gardening	9	1	7	0	1
buddhism	8	2	1	3	2
flower arrangement	4	2	0	0	2
go, other games	3	0	2	0	1
history	2	0	0	1	1
lexicons, textbooks	2	1	0	0	1
technology, production	2	0	0	0	2
coins	2	1	0	0	1
astronomy	1	0	1	0	0
shintô	1	0	0	1	0
tactics	1	0	0	1	0
calendar	1	0	0	0	1
shunpon	1	0	0	0	1



Portrait of Friedrich Graf zu Eulenburg
Source: bpk / P. Biegner Comp.

Friedrich Albrecht Graf [Count] zu Eulenburg (1815-1881)

- Administrative lawyer, diplomat, politician
- Envoy Extraordinary, head of the Prussian expedition to Japan, China, and Siam (today's Thailand) 1860/1862
- The files pertaining to the expedition to Japan, China and Siam are stored in the **Geheimes Staatsarchiv – Preußischer Kulturbesitz** (Secret State Archives – Prussian Cultural Heritage) in Berlin
- Monjorui (文書類 (仮題): **letter by zu Eulenburg, two Japanese letter scrolls and their accompanying Dutch translations**



Source: Monjorui (文書類 (仮題), shelf mark: Libri japon. 446)
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92C00000000>
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92100000000>
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92100000000>
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000E92600000000>





Portrait of Max von Brandt (wood engraving of 1873)
Source: bpk

Max von Brandt (1835-1920)

- Diplomat and author
- Accompanied the Prussian expedition as Attaché
- From 1862, Consul in Japan; from 1867, Prussian Representative in Japan; from 1868, Representative and Consul General of the Norddeutscher Bund [North German Confederation]; from 1872, Minister Resident of the German Empire in Japan
- 1875-1893 Imperial Envoy for China
- Numerous publications on East Asia, including his three-volume memoirs with the title "Dreiunddreissig Jahre in Ost-Asien. Erinnerungen eines deutschen Diplomaten" [Thirty-three Years in East Asia. Memoirs of a German diplomat]



Title page of "Die Grundzüge der Taktik der drei Waffen. Infanterie, Kavallerie und Artillerie" (Berlin: Herbig, 1842, 2. verb. u. verm. Aufl.)

Source: shelf mark: Hv 597-6,1a

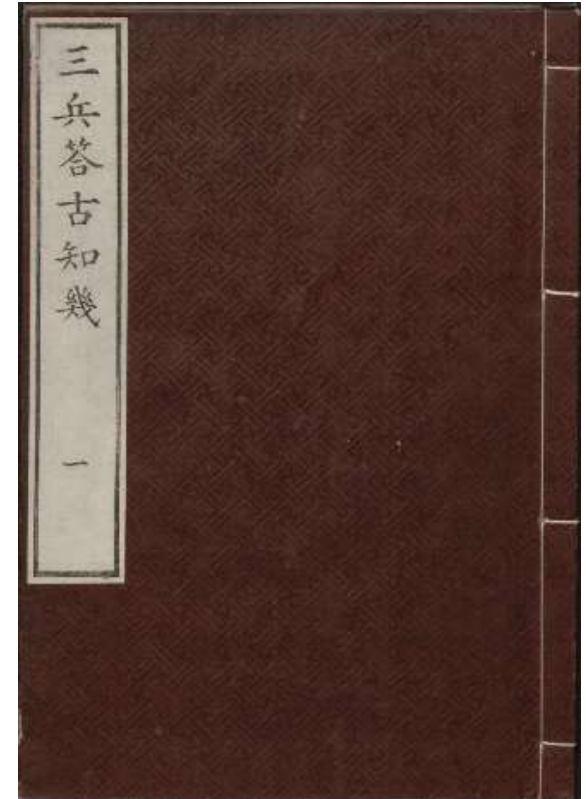
Heinrich von Brandt (1789-1856)
"Die Grundzüge der Taktik der drei Waffen. Infanterie, Kavallerie und Artillerie" [Fundamentals of the tactics of the three weapons: Infantry, cavalry, artillery], published in 1833

>> translated into the Dutch language

>> from the Dutch into two Japanese versions:

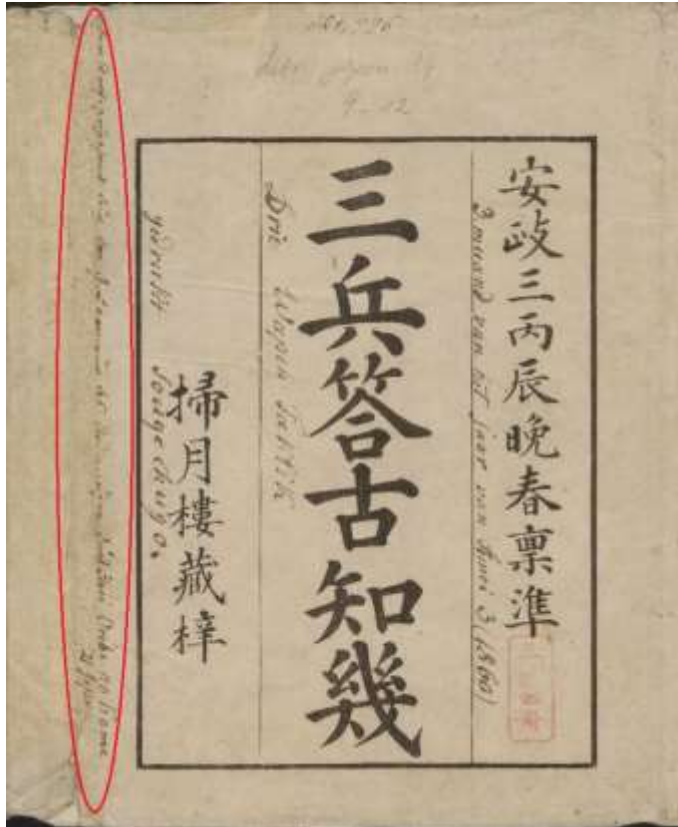
- Sanpei kappō (三兵活法) by Suzuki Shunsan (i.e., Suzuki Tsuyoshi) in 1846 (Kōka 2)
- **Sanpei takuchiki** (三兵答古知幾) by Takano Chōei during the early Ansei-period (1854-1860)

(cf. footnote in 『大日本古文書 幕末外国関係文書 第43巻』 東京大学史料編纂所編、1991年、p.248)



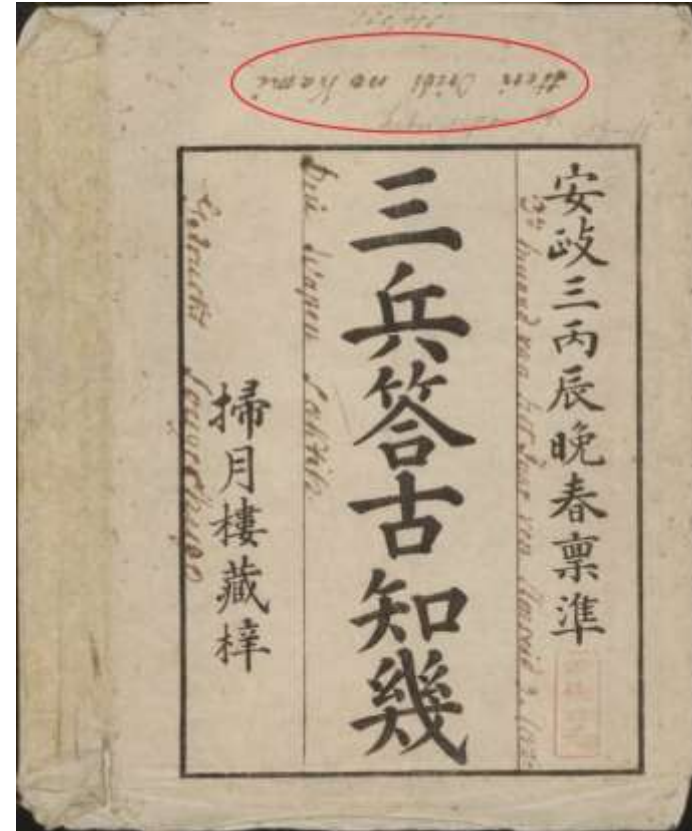
Cover of volume 1 of **Sanpei takuchiki**, (Edo, 1857)

Source: shelf mark: Libri japon. 14
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000081D800000003>



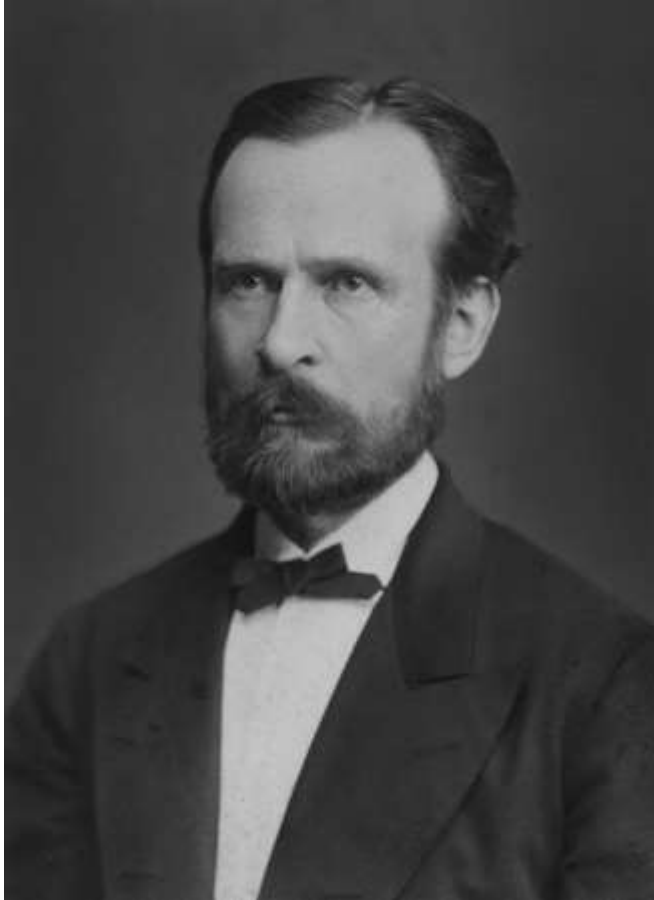
Sales cover with the inscription "Dem Verfasser zugesandt durch den Gouverneur des Auswärtigen, Fürst Hori Oribe no kami" [**Sent to the author by the Governor of the Exterior, Prince Hori Oribe no kami**]

Source: Brandt, Heinrich von. Sanpei takuchiki 三兵答古知幾, Edo, 1857, sales cover of vols. 9-12 (shelf mark: Libri japon. 14)
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000081D800000445>



Sales cover with the name "**Heri [sic] Oribe no kami**"

Source: Brandt, Heinrich von. Sanpei takuchiki 三兵答古知幾, Edo, 1857, sales cover of vols. 13-16 (shelf mark: Libri japon. 14)
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000081D800000679>



Portrait of Ferdinand Freiherr von Richthofen
around 1880

Source: bpk / Ernst Milster

Ferdinand Freiherr [Baron] von Richthofen (1833-1905)

- Geographer, geologist and explorer
- 1860-62, accompanied in this capacity the Prussian Expedition to Japan, China and Siam
- 1875, professorship of geography at Bonn University; in 1883, at Leipzig University; in 1886, professorship of physical geography at Bonn University
- 1901, founder and first director of the Institute of Oceanography; building of a Museum of Oceanography (opened in 1906)
- 1903-04, principal of Friedrich-Wilhelm-University (today Humboldt University), Berlin
- Numerous geological and geographical publications, based especially on his expeditions to California, China, and Japan



Image of a bleeding heart

Source: Part on grasses, booklet 4, p. 12r, shelf mark: Libri japon. 432
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000030A400000207>

Kai (花集)

Mid-18th century, 8 booklets, Libri japon. 432

The work Kai consists of two parts with four booklets each, one part on grasses and one part on trees. The authors are Shimada Mitsufusa (島田充房, 1764-1789) and Ono Ranzan (小野蘭山, 1729-1810), with two booklets by Shimada and the remaining six by Ono.

>> translated into French by Ludovic Savatier (1830-1891), but published without illustrations:

Livres Kwa-wi ; Botanique japonaise; trad. du japonais avec l'aide de M. Saba par L. Savatier. Paris: Savy, 1873

>> Ludovic Savatier and Adrien Franchet (1834-1900) :
Enumeratio plantarum, in Japonia sponte crescentium... [Enumeration of the flora growing naturally in Japan...], Paris: Savy, 1875-79



Image of the Hyōnenzu

Source: Booklet 1, p. 13r, shelf mark: Libri japon. 432
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0000304800000035>

Gakō senran (画巧潜覧)

1740 (Genbun 5), 6 booklets, Libri japon. 94

Copy of the representation Hyōnenzu (瓢鮎図, pre-1415), an illustration of the Zen enigma (kōan) about the difficulty to capture a catfish with a bottle gourd.

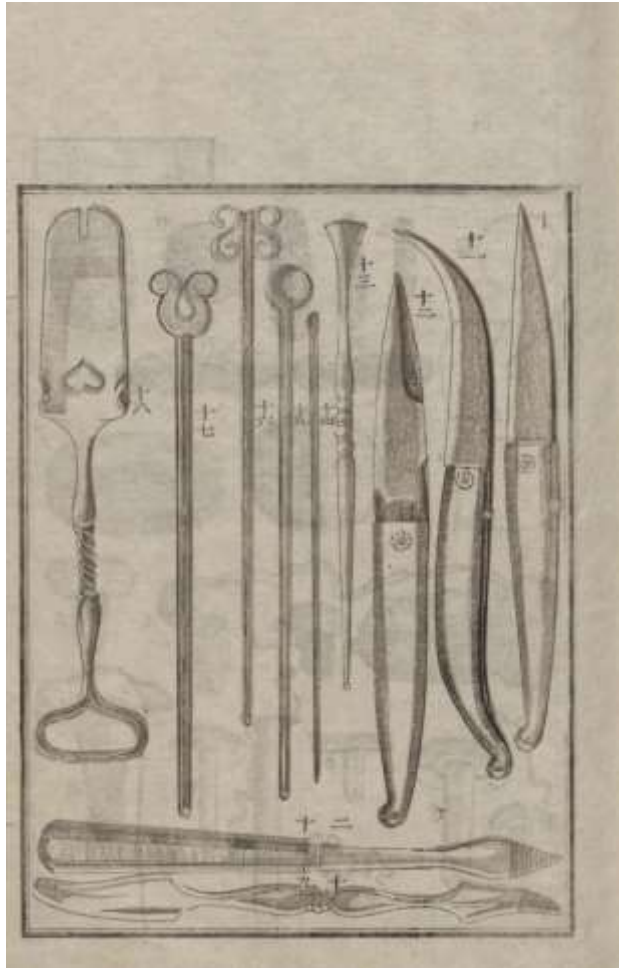


Portrait of Robert Lucius Freiherr von Ballhausen (around 1880)

Source: bpk / L. Haase Co.

Robert Lucius Freiherr [Baron] von Ballhausen (1835-1914)

- Medical doctor and politician
- 1860/62, accompanied the Prussian Expedition as doctor
- Since 1866, politically active; repeatedly Member of Parliament; since 1871, close connections to Otto von Bismarck; 1879-1890, Prussian Minister of Agriculture; 1895, appointment into the "Herrenhaus" [Prussian House of Lords]
- 1888, raised to the rank of Freiherr [Baron]
- 1920, posthumous publication of his "Bismarck Memories", which constitute, as original testimonies, an important source of information regarding the Bismarck era



Yōka seisen zukai (瘍科精選図解)

n. d. (preface dated 1819 (Bunsei 2)), 2 booklets, 37641 ROA

>> illustrations are taken from "Chirurgie" [Surgery], published in 1719, by Lorenz Heister (1683-1758).

Page with surgical instruments of the Western practice of medicine

Source: Booklet 1, no pagination, shelf mark: 37641 ROA
<http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB000085B300000023>



**Murasaki shikibu genji karuta (紫式部源氏かるた)
1857 (Ansei 4), accordion fold book, 37647 ROA**

The illustration refers to chapter four, titled "Yūgao".

From left to right:

- Tasogare (in the original: Yūgao)
- Akogi (in the original: court lady Rokujō)
- Mitsuuji (in the original: Prince Genji)

Source: no pagination, shelf mark: 37647 ROA
https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN3308100339&PHYSID=PHYS_0008



To read more about this topic, please visit the thematic portals on the CrossAsia website:

<https://themen.crossasia.org/?lang=en>

Two new thematic portals from December 2021:

The Prussian Expedition to Japan 1860/61

<https://themen.crossasia.org/expedition-japan/?lang=en>

The Origins of the Japanese Collection of the SBB-PK

<https://themen.crossasia.org/japan-sammlung/?lang=en>

Available in German, English and Japanese!

Thematic Portals

All / Artiles / Bibliography / Biography / Central Asia / Chinese Language Regions / Japan / Korea / Manuscript / Photograph / Rare Books / South Asia / Southeast Asia



Mongolian Collection



The Southeast Asia Collection



Nava's Manuscripts



Manchu Collection



"Bibliothek Ōtsuka" - the Ōtsuka collection



Berlin-Krakow Project

Thank you very much for your attention!